



GD Bildung und Kultur

Programm für lebenslanges Lernen



Projekttitel:

SprichWort. Eine Internet-Lernplattform für das Sprachenlernen

Projektnummer:

143376-LLP-1-2008-1-SI-KA2-LA2MP

Finanzhilfevereinbarung:

2008 – 4470 / 001 – 001

Einzelprogramm oder Schwerpunktaktivität:

LLP, Schwerpunktaktivität 2 : Sprachen, Multilaterale Projekte

Zwischenbericht

Vertraulicher Teil

Überblick

Dieses Dokument umfasst die folgenden Abschnitte:

- Abschnitt 1** Erklärung des Begünstigten
- Abschnitt 2** Ergebnisse/Produkte
- Abschnitt 3** Umsetzung des Arbeitsplans/der Aufgaben
- Abschnitt 4** Wirkung
- Abschnitt 5** Beteiligung der Partner
- Abschnitt 6** Beteiligung des Personals
- Abschnitt 7** Management
- Abschnitt 8** Verbreitung und Nutzung
- Anhang 1** Tabellen für den Finanzbericht

1 Erklärung des Empfängers

Nummer der Finanzhilfvereinbarung: 2008 – 4470 / 001 – 001

Ich, der/die Unterzeichnete, erkläre hiermit, dass die in diesem Bericht und den dazugehörigen Anlagen gemachten Angaben richtig und wahrheitsgetreu sind. Ich erkläre insbesondere, dass der diesem Bericht in Form einer Excel-Arbeitsmappe auf CD beigefügte Finanzbericht die im Rahmen des Projekts nach Maßgabe der Bestimmungen der Finanzhilfvereinbarung mit der Exekutivagentur Bildung, Audiovisuelles und Kultur sowie ihrer Anhänge durchgeführten Transaktionen korrekt wiedergibt und dass vollständige Belege über die Kosten und Einkünfte für Kontrollen und Prüfungen zur Verfügung stehen.

Diese Angaben wurden von den Partnern, die an den in diesem Bericht genannten Aktivitäten beteiligt waren, geprüft und für richtig befunden.

Ich beantrage hiermit die Zahlung der zweiten Vorfinanzierungstranche gemäß Artikel I.4.2 der Finanzhilfvereinbarung.

Unterzeichnet in: Maribor,

am

*Unterschrift des gesetzlichen Vertreters des Empfängers
(mit blauer Tinte)*

Siegel/Stempel der Organisation

Name und Funktion in Großbuchstaben

Prof. Dr. Ivan Rozman, Rektor UM

2 Ergebnisse/Produkte

Art und Referenz des Arbeitspakets (1)	Bezeichnung der erbrachten Leistung (2)	% erbracht	Leistungsdatum	Art (3)	Verbreitungs-niveau (4)	Sprachfassungen (5)	Wirkung (6)
MAN AP 1-1	Projekt-Management-Handbuch	100 %	Monat 2 (12/2008)	0	CO	DE	Dokumentation / Arbeitshilfen für Projektkoordination und -verwaltung; Projekt-Mitarbeiter, Partnerinstitutionen des Konsortiums, Projektprüfer
MAN AP 1-2	Projekt-Treffen	50 %	Monat 2 (12/2008) Monat 4 (02/2009) Monat 8 (06/2009)	E	CO, PU	DE	Projektmitarbeiter, Partnerinstitut- leitung ; interessierte Öffentlichkeit (u.a. 60 Studierende beim 1. Partner- Treffen)
MAN AP 1-3	Projekt-Berichte	40 %	zu vertraglich geregelt Terminen	R	CO	DE	Instrumente zur Projektkoordination, -verwaltung und - monitoring,; Projektmitarbeiter, Partnerinstitutionen des Konsortiums, Projektprüfer

Nummer der Finanzhilfevereinbarung: 2008 – 4470 / 001– 001

Art und Referenz des Arbeitspakets (1)	Bezeichnung der erbrachten Leistung (2)	% erbracht	Leistungsdatum	Art (3)	Verbreitungs-niveau (4)	Sprachfassungen (5)	Wirkung (6)
DEV, QA AP 2-1	Beschreibungsmodell mit Applikationsrichtlinien	100%	Monat 4 (02/2009, erste Fassung) Monat 8 (06/2009, korrigierte Fassung nach der projektinternen Evaluation und Erprobung)	D	PU	DE	Grundlage und Richtlinien zur Erarbeitung der Datenbank; Projektmitarbeiter, Anzahl anderer Endnutzer (Entwickler, Vermittler) derzeit nicht quantifizierbar
DEV, QA AP 3-1	Entwicklung von Musteraufgaben und -übungen	100 %	Monat 3 (01/2009)	D	PU	DE	Grundlage und Richtlinien zur Erstellung konkreter Aufgaben und Übungen; Projektmitarbeiter, Anzahl anderer Endnutzer (Entwickler, Vermittler) derzeit nicht quantifizierbar
DEV, QA AP 3-2	Entwicklung von Mustertests	100 %	Monat 4 (02/2009)	D	PU	DE	Grundlage zur Erstellung konkreter Tests; Projektmitarbeiter, Anzahl anderer Endnutzer (Entwickler, Vermittler) derzeit nicht quantifizierbar

Art und Referenz des Arbeitspakets (1)	Bezeichnung der erbrachten Leistung (2)	% erbracht	Leistungsdatum	Art (3)	Verbreitungs-niveau (4)	Sprachfassungen (5)	Wirkung (6)
DEV, QA AP 3-3	Entwicklung von Musterbögen zur Selbstevaluation	100 %	Monat 6 (04/2009)	D	PU	DE	Modell zur Entwicklung konkreter Selbstevaluationsinstrumente; Projektmitarbeiter, Anzahl anderer Endnutzer (Entwickler, Vermittler) derzeit nicht quantifizierbar
DEV, QA AP 4-1	Anforderungsspezifikation	100 %	Monat 4 (02/2009)	D	CO	DE	Anforderungen an die Web-Plattform; Projektmitarbeiter
DEV, QA AP 4-2	Systemdesign	100 %	Monat 4 (02/2009)	D	CO	DE	Design Prototyp der Web-Plattform; Projektmitarbeiter
DEV, QA AP 4-3	Implementierung und Installation der Web-Plattform	50 %	ab Monat 4 laufend (ab 02/.2009)	S	PU	DE, SL, SK, CS, HU	Projekteigene Web-Plattform zur Veröffentlichung der Projektergebnisse; Projektmitarbeiter, Anzahl aller Endnutzer derzeit nicht quantifizierbar
DEV AP 5-1	Sprichwort-Inventar (DE)	90 % (Inventar) ca. 10 % (Beschreibung)	Monat 11 (09/2009)	S	PU	DE	makrostrukturelle Basis (DE) für die Erarbeitung der Datenbank; SW-Inhalte (DE); Projektmitarbeiter; Anzahl aller Endnutzer derzeit nicht quantifizierbar

Art und Referenz des Arbeitspakets (1)	Bezeichnung der erbrachten Leistung (2)	% erbracht	Leistungsdatum	Art (3)	Verbreitungs-niveau (4)	Sprachfassungen (5)	Wirkung (6)
DEV AP 5-2	Spruchwort-Inventar (SL, SK, HU, CS)	im Durchschnitt 20 %	bis Monat 11 (09/2009)	S	PU, CO	SL, SK, CS, HU	SW-Inhalte (SL, SK, HU, CS); Projektmitarbeiter; Anzahl aller Endnutzer zur Zeit nicht quantifizierbar
DEV AP 6-1	Erstellung von Übungen / Aufgaben	ca. 10 %	Monat 11 (09/2009)	S	PU, CO	DE, SL, SK, CS, HU	SW-orientierte Übungsmaterialien; Projektmitarbeiter; Anzahl aller Endnutzer zur Zeit nicht quantifizierbar
DEV AP 6-2	Erstellung von Tests	0 %	Monat 11 (09/2009)	S	PU	DE, SL, SK, CS, HU	
DEV AP 6-3	Erstellung von Selbstevaluationsfragebögen	0%	Monat 11 (09/2009)	S	PU	DE, SL, SK, CS, HU	
QA AP 7-1	Evaluation des Managements	40 %	Monat 11 (09/2009)	R, O	CO	DE	Instrumente/Daten für Projektmonitoring und -verwaltung; Projektmitarbeiter, Partnerinstituts- leitung
QA AP 7-2	Evaluation und Erprobung des Beschreibungsmodells und der Datenbank	30 %	Monat 11 (09/2009)	O	CO	DE	Projektmitarbeiter
QUA AP 7-3	Erprobung und Evaluation der Lernmaterialien	20 %	Monat 8 (06/2009)	O	CO	DE	Projektmitarbeiter
DIS AP 8-1	Verbreitungsstrategie	Prozentsatz nicht quantifizierbar	Monat 2 (12/2008)	O	CO	DE	Instrument zur systematischen Verbreitung der Projektergebnisse; Projektmitarbeiter; Anzahl der Endnutzer aller Zielgruppen zur Zeit nicht quantifizierbar

Art und Referenz des Arbeitspakets (1)	Bezeichnung der erbrachten Leistung (2)	% erbracht	Leistungsdatum	Art (3)	Verbreitungs-niveau (4)	Sprachfassungen (5)	Wirkung (6)
DIS AP 8-2	SprichWort-Community	10 %	ab Monat 11 laufend (09/2009)	S	PU	DE, SL, SK, CS, HU, EN	Instrument/ Plattform zum Austausch von projektbezogenen Ideen, Inhalten etc.; Projektmitarbeiter; alle Gruppen der Endnutzer (die Anzahl zur Zeit nicht quantifizierbar)
DIS AP 8-3	My-Space-Seite	10%	ab Monat 11 laufend (09/2009)	S	PU	DE, SL, SK, CS, HU, EN	Instrument/ Plattform zum Austausch von projektbezogenen Ideen, Inhalten etc.; Projektmitarbeiter; Anzahl der Endnutzer zur Zeit nicht quantifizierbar)
DIS AP 8-4	Info-Material	100 %	Monat 11 (09/2009)	S	PU	DE, SL, SK, CS, HU	Instrument zur Verbreitung von projektbezogenen Informationen; Exemplare insgesamt: 1500 (Broschüre), 110 (Plakat), 5 (Info- Rollo)
DIS AP 8-5	Fachveröffentlichungen	Prozentsatz nicht quantifizierbar	bis Monat 11 (09/2009)	S	PU	DE, SL, SK, CS, HU	Veröffentlichungen, Präsentationen an Fachveranstaltungen; Anzahl der Endnutzer nicht genau quantifizierbar

Nummer der Finanzhilfevereinbarung: 2008 – 4470 / 001– 001

Art und Referenz des Arbeitspakets (1)	Bezeichnung der erbrachten Leistung (2)	% erbracht	Leistungsdatum	Art (3)	Verbreitungs-niveau (4)	Sprachfassungen (5)	Wirkung (6)
DIS AP 8-6	Veranstaltungen	Prozentsatz nicht quantifizierbar	bis Monat 11 (09/2009)	E	PU	DE, SL, CS	Präsentationsveranstaltungen für Studierende (SI) ; Workshop (CZ)
EXP AP 9-1	Integration der Projekteinhalte in die Curricula / Studienprogramme	Prozentsatz nicht quantifizierbar	bis Monat 11 (09/2009)	O	CO, PU	DE, SL	Integration der Inhalte in die Bologna-Studienprogramme (DE, SL) in SI
EXP AP 9-2	Integration der Projekteinhalte in die Lehrerfortbildung	Prozentsatz nicht quantifizierbar	bis Monat 11 (09/2009)	O, E	PU	SL, CS	Teilnehmer der Fortbildungsveranstaltungen (45 SI, 40 CZ)

Abweichungen vom ursprünglichen Plan.

Entsprechend dem bisherigen Verlauf der Projekt-Aktivitäten sind in inhaltlicher Hinsicht keine Abweichungen der zu erbringenden Leistungen vom ursprünglichen Plan gemäß dem Antragsformular festzustellen und folglich keine Änderungen des Projektplans vorgesehen. Die bisher angetretenen Änderungen betreffen hauptsächlich Termine zur Erstellung / Vollbringung einzelner Teilprodukte bzw. Teilaktivitäten, die allerdings nach der Einschätzung des Projekt-Teams keine wesentlichen inhaltlichen Auswirkungen auf den ursprünglichen Projektplan bzw. die geplanten Projekt-Ergebnisse haben werden. Die Gründe für terminliche Änderungen werden unter Punkt 3 dieses Dokuments näher dargelegt.

Liste der mit Ihrem Bericht eingereichten Produkte.

Im Annex dieses Zwischenberichts befinden sich folgende Produkte bzw. (Teil)-Ergebnisse des Projekts:

1. AP 1-1 Projektmanagement-Handbuch
2. AP 1-2 Projekt-Treffen-Protokolle
3. AP 2-1 Beschreibungsmodell mit Applikationsrichtlinien
4. AP 3-1 Musteraufgaben und –übungen / Übungstypologie
5. AP3-2 Mustertests / Testmodelle

Liste der mit Ihrem Bericht eingereichten Produkte.

6. AP 3-3 Musterbögen zur Selbstevaluation
7. AP 4-1 Anforderungsspezifikation
8. AP 4-2 System Design
9. AP 5-1 Sprichwortlisten (DE, SL, SK, CS, HU) (<http://sprichwort-plattform.org/Intern/Sprichwort-Inventar/Attach>)
10. AP 6-4 Begleitende Untersuchungen
11. AP 8-2 SprichWort-Community (Konzept)
12. AP 8-3 My Space-Seite (Konzept)
13. AP 8-4 Info-Material (Info_Broschüre, Plakat, Demo-Rollo (Foto))
14. AP 8-5 Fachveröffentlichungen (samt Draft-Versionen)
15. AP 8-6 Veranstaltungen

Die meisten Produkte und Ergebnisse sind ebenso auf der Plattform zugänglich (www.sprichwort-plattform.org).

3 Umsetzung des Arbeitsplans/der Aufgaben

3.1 Abweichung vom Arbeitsplan

Bezeichnung des Arbeitspakets	Art und Referenz des Arbeitspakets	Geplanter Starttermin	Tatsächlicher Starttermin	Geplante Dauer	Tatsächliche Dauer
Projektmanagement	MAN AP 1	Monat 1	Monat 2	24 Monate	23 Monate
<p>Abweichung und Grund dafür</p> <ul style="list-style-type: none"> - Verschiebung des Termins für das 1. Partner-Treffen: Die Initiierung des Projekts (1. Partner-Treffen) erfolgte Anfang des Monats 2, der Hauptgrund dafür war eine relativ späte Zusendung/Unterzeichnung der Finanzhilfevereinbarung und folgerichtig eine terminliche Verlängerung der Vorbereitungszeit für die Erstellung der Partnerschaftsverträge im Rahmen des Konsortiums und für die interne Arbeitsverteilung im Rahmen der Koordinatorinstitution. - Maßnahmen für eine gute Zusammenarbeit im Bereich der projektinternen Kommunikation: Der Hauptgrund für diese Maßnahmen war ein Mangel an Transparenz und an Übersichtlichkeit innerhalb der projektinternen Kommunikation im Rahmen der ersten Version der Projekt-Webseite 					
<p>Vorgeschlagene oder umgesetzte Lösung</p> <ul style="list-style-type: none"> - Der Termin für das 1. Partner-Treffen wurde auf die erste Hälfte des Monats 2 verschoben. - Zum Zweck der intensiven und transparenten projektinternen Kommunikation der Partner bzw. Projektmitarbeiter wurde beim 3. Partner-Treffen (Monat 8) beschlossen, die Diskussionsseiten aus der Wiki-Basis der Projektseite in ein projekteigenes Forum zu verlagern. Die Inhalte des Forums sind nur für angemeldete Benutzer sichtbar und für das Forum wurden drei Moderatoren bestimmt (jeweils für den Bereich der Linguistik, Didaktik und Technik). Die grobe Strukturierung des Forums erfolgte in Anlehnung an die Strukturierung der Diskussionsseiten im Wiki. Die bisher im Wiki eingestellten Dateien (z.B. Äquivalenz-Listen) wurden in das Forum integriert (http://www.sprichwort-plattform.org:8008/community/) - Die Diskussionsseiten aus dem Wiki wurden gelöscht/geschlossen. 					

Bezeichnung des Arbeitspakets	Art und Referenz des Arbeitspakets	Geplanter Starttermin	Tatsächlicher Starttermin	Geplante Dauer	Tatsächliche Dauer
Entwicklung des Beschreibungsmodells	DEV, QA AP 2-1	Monat 1	Monat 2	3 Monate	7 Monate
Abweichung und Grund dafür <ul style="list-style-type: none"> - Die erste Fassung des Modells wurde planmäßig im Monat 4 (02/2009) erstellt. Aufgrund der weiteren planmäßigen Arbeitsschritte (Festlegung korpusorientierter Prinzipien der Datenerhebung, Entwicklung der Zugriffsstrukturen, Festlegung der Verlinkungsprinzipien mit externen Daten und Ressourcen) hat sich eine Erprobung und Evaluation als notwendig herausgestellt. 					
Vorgeschlagene oder umgesetzte Lösung <ul style="list-style-type: none"> - Nach der projektinternen Erprobung und Evaluation der planmäßig erstellten ersten Fassung (Linguisten) wurde das Modell im Monat 8 korrigiert und in korrigierter Version beim 3. Partner-Treffen bestätigt. Korrekturen betrafen vorrangig die artikelinterne Struktur der Einträge und hatten keine quantitativen Auswirkungen auf die Gesamtheit der Sprichwort-Beschreibungsdimensionen. 					

Bezeichnung des Arbeitspakets	Art und Referenz des Arbeitspakets	Geplanter Starttermin	Tatsächlicher Starttermin	Geplante Dauer	Tatsächliche Dauer
Erstellung der Datenbank Sprichwort-Inventar DE	DEV AP 5-1	Monat 1	Monat 2	4 Monate	12 Monate
Abweichung und Grund dafür <ul style="list-style-type: none"> - Das Sprichwort-Inventar DE (planmäßig 300 Sprichwörter, AP 5-1) sollte im Monat 4 vollständig erstellt worden sein. Aufgrund der komplexen korpusmethodischen Vorgehensweisen und des notwendigen Vergleichs mit anderen Sprachen dauerte die Erstellung der Sprichwortkandidatenliste DE länger. 					

Vorgeschlagene oder umgesetzte Lösung

- Gemäß der Besprechung der weiteren Vorgehensweisen bei der Festlegung der vollständigen Sprichwortkandidatenliste beim 3. Partner-Treffen (Monat 8) liegt derzeit eine Sprichwortliste von 250 Sprichwörtern vor, auf die bei der linguistischen Beschreibung zurückgegriffen wird. Somit ist eine sichere Basis für die Erarbeitung der Datenbank in allen Sprachen gegeben und die laufende Arbeit an der Datenbank ist nicht gefährdet. Die bisher noch unvollständige Sprichwortliste (DE) wird bis Monat 14 ergänzt werden.
- Darüber hinaus wurde es beim 3. Partner-Treffen (Monat 8) als problematisch betrachtet, die Sprichwort-Artikel direkt in die Wiki-Syntax einzufügen, da es sehr wahrscheinlich ist, dass dabei viele Fehler unterlaufen. Es wurde daraufhin beschlossen, die Dateneingabe/Arbeitsumgebung im Wiki so umzustrukturieren, dass die Eingabe der Sprachdaten kontrolliert erfolgen kann, was die Eingabe-Fehler minimalisieren sollte. Die neue Wiki-Struktur zur Eingabe der Sprachdaten liegt ab Monat 11 vor und ist als Arbeitshilfe mit konkreten Arbeitsanweisungen im Intern-Bereich der Plattform abrufbar.
- Die oben genannte notwendige Umstrukturierung der Wiki-Arbeitsumgebung hatte bisher zur Folge, dass die Sprichwort-Beschreibungen für die Sprachen SL, SK, HU und CS (durchschnittlich für alle Sprachen ca. 20 %) vorrangig als Testbeschreibungen bzw. Beschreibungen in der Word-Umgebung oder in der Form von noch nicht redigierten Sprachdaten zu Sprichwörtern vorliegen. Mit der neuen Wiki-Struktur ist eine hochgradig kontrollierte Eingabe der Sprachdaten in die Datenbank gegeben, sodass der geplante Endtermin für AP 5 (Monat 20) sich voraussichtlich nicht verändern wird.

Bezeichnung des Arbeitspakets	Art und Referenz des Arbeitspakets	Geplanter Starttermin	Tatsächlicher Starttermin	Geplante Dauer	Tatsächliche Dauer
Erstellung der didaktischen Inhalte	DEV AP 6-2, AP 6-3	Monat 4	Monat 12	19 Monate	12 Monate

Abweichung und Grund dafür

- Gemäß dem ursprünglichen Plan sollten Tests und Selbstevaluationsfragebögen ab dem Monat 4 erstellt werden. Der Erstellungsbeginn wurde verschoben wegen der im Monat 4 noch fehlenden Aufgaben und Übungen.

Vorgeschlagene oder umgesetzte Lösung

- Tests und Selbstevaluationsfragebögen sind an die Übungen und Aufgaben angewiesen und werden erstellt, wenn ein genügender Umfang von Übungsmaterialien vorliegt, voraussichtlich ab dem Monat 12. Das Projekt-Team im Bereich Didaktik beurteilt diese Verzögerung als nicht ausschlaggebend für die geplanten Ergebnisse im Bereich der didaktischen Inhalte, zumal bisher fundierte Grundlagen zur Übungstypologie, Mustertests und -selbstevaluierungsbögen vorliegen und die technische Unterstützung zur Applikation der Materialien auf der Lernplattform gewährleistet bzw. gegeben ist.

3.2 Aktualisierung des Arbeitsplans.

Bezeichnung des Arbeitspakets	Projektmanagement	Art und Referenz des Arbeitspakets	MAN AP 1
<p>Folgende Aktivitäten sind im Bereich des Projektmanagements bis zum Ende des Projekts vorgesehen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Organisation und Durchführung von 3 Projekt-Treffen gemäß dem ursprünglichen Plan (Monat 14, Monat 20, Monat 23) - permanente Fortschritts- und Budgetüberwachung gemäß dem Projektmanagement-Handbuch - Qualitätssicherung durch transparente und permanente Übersicht über den Projektstand (Ergebnisse des Zwischenberichts, vorrangig durch Projektkoordinator und jeweilige Partnerkoordinatoren) - Weiterführung von Projektreporting gemäß dem Projektmanagement-Handbuch, Abschlussbericht - Gewährleistung einer intensiven, permanenten und transparenten Kommunikation im Konsortium (vorrangig durch das dafür eingerichtete SprichWort-Forum, http://www.sprichwort-plattform.org:8008/community/) - nach Bedarf Eingreifen bzw. Entscheidungen des konsortiumseigenen Entscheidungsgremiums bei Projektänderungen und/oder gestörter Durchführung von Projektaktivitäten durchsetzen. 			

Bezeichnung des Arbeitspakets	Software. Entwicklung, Erstellung, Verwaltung	Art und Referenz des Arbeitspakets	DEV AP 4
<p>Folgende Aktivitäten sind im Bereich der Software bis zum Ende des Projekts vorgesehen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Verwaltung der web-basierten Lernumgebung und deren drei wesentlichen Komponenten: mehrsprachige Sprichwort-Datenbank, Didaktische Inhalte und Sprichwort-Community - Implementierung von eventuellen erprobungs- und evaluationsbedingten Änderungen bzw. Anpassungen - Implementierung von multimedialen Inhalten (Audio- und Video-Dateien) - technischer Support für Projektmitarbeiter. 			

Bezeichnung des Arbeitspakets	Erstellung der Datenbank	Art und Referenz des Arbeitspakets	DEV AP 5
<p>Folgende Aktivitäten sind im Bereich der Erstellung der Datenbank bis zum Ende des Projekts vorgesehen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - korpusmethodisch korrekte Erstellung des noch fehlenden Sprichwort-Inventars (DE) - korpusmethodisch korrekte und modellgerechte Erarbeitung einzelner Datenbank-Einträge für die Sprachen DE, SL, SK, HU, CS - sukzessive Endredaktion und Bereitstellung der Sprachdaten im offenen Bereich der Lernplattform - Durchführung und Publikation von begleitenden Untersuchungen. 			

Bezeichnung des Arbeitspakets	Erstellung der didaktischen Inhalte	Art und Referenz des Arbeitspakets	DEV AP 6
<p>Folgende Aktivitäten sind im Bereich der Erstellung der didaktischen Inhalte bis zum Ende des Projekts vorgesehen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Erstellung von Übungen und Aufgaben gemäß der in AP 3 erstellten Musteraufgaben (Übungstypologie) - Erstellung von Tests / Checklisten gemäß der in AP 3 erstellten Mustertests - Erstellung von Selbstevaluationsfragebögen gemäß der in AP 3 erstellten Musterbögen - sukzessive Endredaktion und Bereitstellung der didaktischen Inhalte im offenen Bereich der Lernplattform - Durchführung und Publikation von begleitenden Untersuchungen, vorrangig in Zusammenarbeit mit den Zielgruppen Vermittler und Entwickler. 			

Nummer der Finanzhilfevereinbarung: 2008 – 4470 / 001– 001

**Bezeichnung des
Arbeitspakets**

Erprobung und Evaluation

**Art und Referenz des
Arbeitspakets**

**QA
AP 7**

Folgende Aktivitäten sind im Bereich der Erprobung und Evaluation bis zum Ende des Projekts vorgesehen:

- Weiterführung der Evaluation des Projektmanagements gemäß dem Projektmanagement-Handbuch
- Erprobung und Evaluation der Datenbank-Inhalte und Lernmaterialien, vorrangig in Bezug auf ihre Funktionalität in technischer Hinsicht und Angemessenheit in Bezug auf Lernbedürfnisse
- Einbeziehung der Hauptzielgruppen in einzelne Erprobungs- und Evaluationsverfahren (Lerner, Vermittler, Entwickler, ausgewählte Bildungsorganisationen auf nationaler Ebene in allen beteiligten Ländern)
- Einrichtung der begleitenden Online-Befragung
- systematische Auswertung der Erprobungs- und Evaluationsresultate
- sinnvolle Berücksichtigung der Erprobungs- und Evaluationsresultate bei den geplanten Projektaktivitäten (vorrangig AP 5 und AP 6).

Bezeichnung des Arbeitspakets	Verbreitung der Ergebnisse	Art und Referenz des Arbeitspakets	DIS AP 8
<p>Folgende Aktivitäten sind im Bereich der Verbreitung bis zum Ende des Projekts und nachhaltig vorgesehen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - als Verbreitungsinstrumente dienen primär die Internet-Lernplattform samt Sprichwort-Community und My Space-Seite, das in fünf Sprachen erstellte Info-Material (Info-Broschüre, Plakat, Demo-Poster), Veröffentlichungen und Veranstaltungen - gemäß der Verbreitungsstrategie zur Promotion des Projekts und der Projektergebnisse werden Maßnahmen zur Organisation der Verbreitung, auf regionaler, nationaler und internationaler Ebene ergriffen - die Verteilung des Info-Materials verläuft weiterhin landesspezifisch und ist systematisch gerichtet auf Vertreter aller Zielgruppen - weitere Veröffentlichungen zur Promotion der Projektaktivitäten, -ergebnisse und der internationalen Zusammenarbeit in regionalen, nationalen Medien - weitere Fachveröffentlichungen zu projektbezogenen Themen (Linguistik/Parämiologie, Lexikographie, Korpuslinguistik, Fremdsprachendidaktik, Lernsoftware-Entwicklung) - Präsentation und Promotion des Projekts bei themenbezogenen Fachveranstaltungen im Jahr 2010, darunter Europhras 2010 Granada, 6. Lexikographisches Kolloquium 2010 Maribor, IDS-Tagung 2010 Mannheim, Int. Germanistenkongress 2010 Warschau - Veranstaltungen auf regionaler und nationaler Ebene (Promotionsveranstaltungen und Workshops für Lerner, Studierende an den teilnehmenden Universitäten, Lehrer (in Kooperation mit nationalen Lehrerverbänden), min. je 2 Workshops pro Partner/Land - projekteigene internationale Tagung (Sprichwörter multilingual. Sprachliche Muster – Kommunikative Einheiten – Kulturelle Symbole, 27.-28. September 2010, Mannheim) - intensive Einbeziehung der Sprachenstudierenden aus beteiligten Universitäten, insbesondere bei den Erprobungs- und Evaluationsaktivitäten und der Betreuung der Community und My-Space Seite - Info-Veranstaltungen mit Workshop-Charakter für Vertreter aller Zielgruppen, in Kooperation mit regionalen/nationalen Bildungseinrichtungen - Verlinkung der Plattform mit europäischen Bildungswebportalen und themenbezogenen Seiten bzw. Ressourcen - Promo-Informationen an FS-bildungspolitische Einrichtungen auf regionaler/nationaler Ebene. 			

Bezeichnung des Arbeitspakets	Nutzung der Ergebnisse	Art und Referenz des Arbeitspakets	EXP AP 9
<p>Folgende Aktivitäten sind im Bereich der Nutzung bis zum Ende des Projekts und nachhaltig in den beteiligten Ländern vorgesehen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Maßnahmen ergreifen in Bezug auf die Integration der Projekteinhalte in die Curricula/Studiengänge im Bereich Sprachenlernen (Zielgruppen: Bildungsinstitutionen auf Primar-, Sekundar- und Tertiarebene, Lernmaterialentwickler) - Promotion der Projektergebnisse als E-Lernmaterial, geeignet auch für das E-Learning - Promotion der Projektergebnisse als Beitrag zur Förderung der Lernmotivation (moderne, interaktive, web-basierte Lerninhalte, geeignet auch für das autonome Sprachenlernen) - Maßnahmen ergreifen in Bezug auf die Integration der Projekteinhalte in die Lehrerfortbildung in den beteiligten Ländern (primär im Zusammenhang mit bestehendem Fortbildungsangebot an beteiligten Institutionen und in Zusammenarbeit mit nationalen Lehrerverbänden, Schulämtern und vergleichbaren Anbietern der Lehrerfortbildungsseminare) - Maßnahmen ergreifen für die weitere Forschung und Pflege der Plattform im Rahmen der Projektgruppe nach dem Projektabschluss (materielle und personelle Sicherung an beteiligten Instituten, in beteiligten Ländern) - Maßnahmen ergreifen für die Übertragung der projekteigenen Methoden auf weitere Sprachen (primär die Öffentlichkeitsarbeit in Bezug auf Übertragung und Weiterentwicklung der korpusbasierten Datenerhebung im Bereich Parömiologie und die Anwendung des projekteigenen Beschreibungsmodells in der gängigen lexikographischen bzw. Datenbankerarbeitungspraxis) - Promotionsaktivitäten zur Gewinnung potentieller Nutzer der Plattform nach dem Projektabschluss (Weiterpflege der Plattform, Veröffentlichungen, weiterführende Forschung in projektbezogenen Themenbereichen). 			

4 Wirkung

4.1 Kurzfristige Wirkungsziele (Verbreitung)

Kurzfristige Wirkungsziele des Projekts bestehen in der Behebung des evidenten Mangels an kreativ-innovativen und fachgerechten sprichwortorientierten Lernmaterialien für die beteiligten Sprachen sowie in der Deckung des Bedarfs an mehrsprachigen, IKT-gestützten und frei zugänglichen Sprichwort-Ressourcen. Zielgruppen, die wir auf kurze Sicht ansprechen, sind:

- die Zielgruppe der Lerner der beteiligten Sprachen als Fremdsprachen
- die Zielgruppe der Vermittler der beteiligten Sprachen
- die Zielgruppe der Entwickler im Bereich der Fremdsprachendidaktik bzw. der Lernmaterialentwicklung und
- die Zielgruppe der interessierten Öffentlichkeit.

Nach den bisherigen Projektaktivitäten, die bis dato einen beträchtlichen Umfang von korpusbasierten Sprachdaten zu Sprichwörtern der beteiligten Sprachen und eine theoretisch-methodologisch begründete und überprüfte Basis, auf der konkrete Lernmaterialien erstellt werden können, erbracht haben, ist das Projekt-Team der Meinung, dass die genannten Zielgruppen durch die bereits durchgeführten und antragsmäßig noch geplanten Verbreitungsaktivitäten qualitativ und quantitativ erreicht werden können. So bleiben wir bei dem im Antrag festgelegten Verbreitungsplan, wonach als primäres Verbreitungsinstrument die Plattform selbst mit sukzessiver Bereitstellung der Projektergebnisse (Erarbeitung der Datenbank bis zum geplanten Umfang, Erstellung von konkreten Übungen) dienen wird. Im Bereich der Veranstaltungen und Veröffentlichungen wird der Plan regional, national und international aktualisiert werden, u.a. angepasst an die für das nächste Jahr (i.e. das zweite Projektjahr) angekündigten Fachveranstaltungen in Bereichen Parömiologie, Korpuslinguistik, Fremdsprachendidaktik, Lernmaterialentwicklung europaweit. Ebenso wird die Einbeziehung der Nutzer-Gruppen in Erprobungs- und Evaluationsaktivitäten intensiviert, was mit der sukzessiven Bereitstellung der Sprachdaten und Lernmaterialien im Web, mit Einbeziehung der Sprachenstudierenden von den teilnehmenden Institutionen und mit der systematischen Promotion der Projekts über die nationalen Lehrerverbände und Schulämter möglich sein wird.

Die Google-Statistik-Tools, die ab dem Monat 12 (10/2009) die projekteigene Web-Plattform unterstützen, werden genutzt, um genaue quantitative und qualitative Aussagen über die Plattform-Nutzer machen zu können und die Nutzung der Plattform laufend und unverzüglich zu begleiten mit dem Ziel, eventuell notwendige Änderungen und/oder Anpassungen der Web-Plattform in Bezug auf ihre Nutzungsqualität rechtzeitig durchführen zu können.

4.2 Langfristige Ziele (Verbreitung und Nachhaltigkeit)

Langfristige Wirkungsziele des Projekts bestehen in drei Bereichen:

- im Bereich des Fremdsprachenlernens und seiner curricularen Regelung: von den Lehrern und Entscheidungsträgern in der Festlegung der nationalen Fremdsprachencurricula sollten die Projektergebnisse (vor allem die Lernplattform mit didaktischen Inhalten) als Grundlage für die Möglichkeit einer systematischen curricularen Einbeziehung der Sprichwörter in das Fremdsprachenlernen auf allen Niveaustufen samt Lehramtstudiengängen verstanden und akzeptiert werden, was langfristig zur Verbesserung der Qualität und Vielfältigkeit des Fremdsprachenlernens und der Fremdsprachenlehrausbildung sowie zur Erhöhung der sprachlichen und interkulturellen Kompetenzen der Lerner beitragen kann. Da nach Abschluss des Projekts die Lernplattform von den beteiligten Institutionen weiter gepflegt wird, wird dadurch ein

nachhaltiger Zugang zu den Plattform-Inhalten und eine weiterführende Entwicklung und Ausweitung der Inhalte ermöglicht. Wichtig in diesem Zusammenhang ist die Beteiligung der Projektpartner an regionalen und nationalen Lehrerfortbildungsveranstaltungen (antragsmäßig geplant) und ebenso die Tatsache, dass die Studiengänge an den beteiligten universitären Einrichtungen derzeit nach der Bologna-Regelung umgeformt werden, weswegen die curriculare Einbeziehung der Sprichwortinhalte erleichtert wird. Bisher wurde beim Partner 2 (Universität Maribor) in den reformierten MA-Studiengängen (Lehramt Deutsch und Interkulturelle Germanistik) das Fach Parömiologie als Wahlfach etabliert; andere universitäre Partner arbeiten an der möglichen Einbeziehung der projektbezogenen Thematik in verschiedene Studiengänge im Bereich Sprachen

- im Bereich der korpusbasierten Datenerhebung: vorrangig der Nutzerzielgruppe Entwickler stellt das Projekt-Team die projekteigene Methodologie der Datenerhebung für die weitere parömiologische Forschung und linguistische Bearbeitung von Parömiologie der beteiligten und weiterer Sprachen zur Verfügung. Langfristig rechnen wir mit einer multiplikatoren Wirkung der projekteigenen Methodologien, insbesondere auch wegen der nachhaltig geplanten Forschungsaktivitäten und der nachhaltigen Ansiedlung und Weiterpflege der Datenbank auf den Seiten des IDS Mannheim (Partner im Projekt)
- im Bereich der offenen web-basierten Kommunikation: vorrangig durch die Festlegung und Pflege der Plattformkomponente Community und der projekteigenen My Space Seite (antragsmäßig auch nachhaltig aktiv) rechnen wir mit langfristigen synergetischen und multiplikatoren Effekten beim Austausch von sprichwortbezogenen Informationen, Ideen etc., was auf die Ausweitung der web-basierten Kommunikation im betreffenden Bereich fördernd wirkt.

In Bezug auf die nachhaltige Wirkung bleibt das Projekt-Team vorläufig bei der im Antrag dargestellten Strategie der Durchführung von Disseminations- und Nutzungsaktivitäten, die allerdings nach Bedarf (i.e. entsprechend der quantitativen und qualitativen Auswertung der Nutzung und der Nutzergruppen (s. 4.1.) ergänzt werden kann.

5 Beteiligung der Partner

Bezeichnung des Arbeitspakets	AP 1 Projektmanagement
Partner	Aktivitäten
P2 (FF UM)	Erstellung des Projektmanagment-Handbuchs
	Koordination und Auswertung des Projektreportings, Budgetüberwachung Organisation des 1. Projekt-Treffens
P3 (FF UCM)	Projektreporting, Teilnahme an Projekt-Treffen, Projekt-Dokumentation
P4 (IDS)	Projektreporting, Teilnahme an Projekt-Treffen, Projekt-Dokumentation Organisation des 3. Projekt-Treffens
P5 (IICM)	Projektreporting, Teilnahme an Projekt-Treffen, Projekt-Dokumentation Organisation des 2. Projekt-Treffens
P6 (FF SZ)	Projektreporting, Teilnahme an Projekt-Treffen, Projekt-Dokumentation
P7 (FHS UTB)	Projektreporting, Teilnahme an Projekt-Treffen, Projekt-Dokumentation

Bezeichnung des Arbeitspakets	AP 2 Entwicklung des Beschreibungsmodells (Datenbank)
Partner	Aktivitäten
P3 (FF UCM)	Festlegung des mehrdimensionalen Modells für die linguistische Beschreibung einzelner Sprichwörter Ausarbeitung von Applikationsrichtlinien Koordination des AP 2
P4 (IDS)	Festlegung korpusorientierter Prinzipien der empirischen Datenerhebung für Sprichwörter Ausarbeitung von Applikationsrichtlinien
P5 (IICM)	Datenbank Design zum Verwalten der Sprichwörter Hypertext Design der verlinkten Sprichwörter innerhalb einer Sprache Hypertext Design der verlinkten Sprichwörter zwischen verschiedenen Sprachen Layout Design der einzelnen Sprichwörter Hypertext Design der Verlinkung zwischen Sprichwörter und deren Kategorien Suchmechanismus Design

Nummer der Finanzhilfevereinbarung: 2008 – 4470 / 001– 001	
Bezeichnung des Arbeitspakets	AP 3 Entwicklung der didaktischen Muster
Partner	Aktivitäten
P2 (FF UM)	Entwicklung von Musteraufgaben und Übungen Entwicklung von Mustertests Entwicklung von Musterbögen zur Selbstevaluation Koordination des AP 3
P3 (FF UCM)	Entwicklung von Musteraufgaben und Übungen Entwicklung von Musterbögen zur Selbstevaluation Entwicklung von Mustertests
P6 (FF SZ)	Entwicklung von Musteraufgaben und Übungen Entwicklung von Musterbögen zur Selbstevaluation Entwicklung von Mustertests
P7 (FHS UTB)	Entwicklung von Musteraufgaben und Übungen Entwicklung von Musterbögen zur Selbstevaluation Entwicklung von Mustertests

Bezeichnung des Arbeitspakets	AP 4 Software. Entwicklung, Erstellung, Verwaltung
Partner	Aktivitäten
P5 (IICM)	Anforderungsspezifikation für die Datenverwaltung (Erstellen, Editieren, Speichern der Daten) Anforderungsspezifikation für die Datenzugriffsmöglichkeiten (Hypertext) Anforderungsspezifikation des Suchmechanismus Anforderungsspezifikation für die Benutzerverwaltung (Editoren, Administratoren, Community-Benutzer) Anforderungsspezifikation für die Benutzerrechteverwaltung Anforderungsspezifikation für die Benutzerschnittstelle Anforderungsspezifikation für den didaktischen Teil des Systems (Übungen, Tests, Studentenverwaltung) Anforderungsspezifikation für Community Features Festlegung der Software Entwicklungsmethode (Rapid Prototyping) Design Prototyp 1 (System Installation, Datenverwaltung, Datenzugriffmechanismen) Design Prototyp 2 (Suche, Benutzerverwaltung, Benutzerrechteverwaltung) Endgültiger Design Prototype (Benutzerschnittstelle, Community Features) Installieren und Konfigurieren des Open Source JSPWiki Systems für Datenverwaltung Erstellen der Navigationsstruktur des Systems (Prototyp 1)

Nummer der Finanzhilfevereinbarung: 2008 – 4470 / 001– 001

Bezeichnung des Arbeitspakets	AP 4 Software. Entwicklung, Erstellung, Verwaltung
Partner	Aktivitäten
	<p>Installation, Konfiguration und Anpassung der internen Suchmaschine (Prototyp 1) Implementierung der Benutzerschnittstelle sowie Look-and-Feels (Prototyp 1) Implementierung der Benutzer- sowie Rechteverwaltung (Prototyp 1) Implementierung der Community Features wie Collaborative Editing, Blogging, und Diskussionsforum (Prototyp 1) Implementierung Didaktik-Plugins für einzelne Übungstypen (Prototyp 1) Erweiterung der Wiki Syntax um einzelne Übungen zu unterstützen (Prototyp 1) Erstellen der Navigationsstruktur des Systems (Prototyp 2) Anpassung der internen Suchmaschine (Prototyp 2) Implementierung der Community Features wie Collaborative Editing, Blogging, und Diskussionsforum (Prototyp 2) Implementierung Didaktik-Plugins für einzelne Übungstypen (Prototyp 2) Erweiterung der Wiki Syntax um einzelne Übungen zu unterstützen (Prototyp 2) Implementierung der Testumgebung (Prototyp 2)</p>

Bezeichnung des Arbeitspakets	AP 5 Erstellung der Datenbank
Partner	Aktivitäten
P 2 (FF UM)	<p>Erarbeitung des Sprichwort-Inventars für SL Vorbereitung der Sprachdaten (SL) für die Implementierung auf der Web-Plattform</p>
P3 (FF UCM)	<p>Erarbeitung des Sprichwort-Inventars für SK Erarbeitung von Probeartikel (DE, SK) Vorbereitung der Sprachdaten (SK) für die Implementierung auf der Web-Plattform</p>
P4 (IDS)	<p>Modellgerechte Beschreibung der inventarisierten Einheiten für DE Erarbeitung von Probeartikel (DE) Vorbereitung der Sprachdaten (DE) für die Implementierung auf der Web-Plattform</p>
P6 (FF SZ)	<p>Erarbeitung des Sprichwort-Inventars für HU Vorbereitung der Sprachdaten (HU) für die Implementierung auf der Web-Plattform</p>
P7 (FHS UTB)	<p>Erarbeitung des Sprichwort-Inventars für CS Vorbereitung der Sprachdaten (CS) für die Implementierung auf der Web-Plattform</p>

Nummer der Finanzhilfevereinbarung: 2008 – 4470 / 001– 001	
Bezeichnung des Arbeitspakets	AP 6 Erstellung der didaktischen Inhalte
Partner	Aktivitäten
P2 (FF UM)	Erstellung von Übungen Erstellung von Tests Koordination des AP 6
P3 (FF UCM)	Erstellung von Übungen Erstellung von Tests
P6 (FF SZ)	Erstellung von Übungen Erstellung von Tests
P7 (FHS UTB)	Erstellung von Tests Erstellung von Übungen Vorbereitung der Themenbereiche

Bezeichnung des Arbeitspakets	AP 7 Erprobung und Evaluation
Partner	Aktivitäten
P2 (FF UM)	Projektinterne Erprobung und Evaluation des Beschreibungsmodells (Probeartikel, Datenbank) Evaluation der Sprichwortkandidaten (DE)
P3 (FF UCM)	Projektinterne Erprobung und Evaluation des Beschreibungsmodells (Probeartikel, Datenbank) Evaluation der Sprichwortkandidaten (DE)
P4 (IDS)	Projektinterne Erprobung und Evaluation des Beschreibungsmodells (Probeartikel, Datenbank) Evaluation der Sprichwortkandidaten (DE)
P6 (FF SZ)	Projektinterne Erprobung und Evaluation des Beschreibungsmodells (Probeartikel, Datenbank) Evaluation der Sprichwortkandidaten (DE)
P7 (FHS UTB)	Projektinterne Erprobung und Evaluation des Beschreibungsmodells (Probeartikel, Datenbank) Evaluation der Sprichwortkandidaten (DE) Evaluation und Erprobung der Lernmaterialien (Workshop CZ)

Nummer der Finanzhilfevereinbarung: 2008 – 4470 / 001– 001

Bezeichnung des Arbeitspakets	AP 8 Verbreitung der Ergebnisse
Partner	Aktivitäten
P2 (FF UM)	Erstellung, Übersetzung (SL), Druck des Info-Materials Konzept und Entwurf der Sprichwort-Community Konzept und Entwurf der My Space Seite Veröffentlichungen: Ďurčo/Jesenšek: Sprichwörter mehrsprachig und korpusbasiert. In: Slowakische Zeitschrift für Germanistik, 1, 2009, S. 60 –70 ; Jesenšek : Sprichwörter im Netz. Eine Internet-Lernplattform für das Sprachenlernen.In: Mellado Blanco, C. (Ed.): Fraseografía en el siglo XXI: propuestas empíricas de desarrollo, (im Druck) Veranstaltungen: Projektpräsentation für die Öffentlichkeit (1. Projekt-Treffen, SI), Projektpräsentation an der Jahrestagung des slowenischen Deutschlehrerverbands (SI), Projektpräsentation an der Fachkonferenz (Santiago de Compostella)
P3 (FF UCM)	Erarbeitung der Verbreitungsstrategie Erstellung, Übersetzung des Info-Materials (SK) Begleitende Studie: Ďurčo/Jesenšek: Sprichwörter mehrsprachig und korpusbasiert. In: Slowakische Zeitschrift für Germanistik, 1, 2009, S. 60 –70.
P4 (IDS)	Erarbeitung der Verbreitungsstrategie Erstellung des Info-Materials Veranstaltungen: Projektpräsentation an der Fachkonferenz (Santiago de Compostella) Promotionsaktivitäten (Zeitungen, Radio)
P5 (IICM)	Reservieren des Domännamens www.sprichwort-plattform.org Installieren des Betriebssystems sowie Infrastrukturkomponenten (Apache Tomcat) Konfigurieren des Apache Tomcats für den Web Server Betrieb Erstellen und Anpassung der Homepage (Prototyp 1) Unterstützung für Mehrsprachigkeit Erstellen und Anpassung der Homepage (Prototyp 2)
P6 (FF SZ)	Erstellung, Übersetzung des Info-Materials (HU)
P7 (FHS UTB)	Erstellung, Übersetzung des Info-Materials (CS) Veranstaltungen: Organisation und Durchführung des Workshops (Zielgruppe: Vermittler, CZ)

Nummer der Finanzhilfevereinbarung: 2008 – 4470 / 001– 001	
Bezeichnung des Arbeitspakets	AP 9 Nutzung der Ergebnisse
Partner	Aktivitäten
P2 (FF UM)	Initiierung der My-Space-Seite Gewinnung potenzieller Nutzer der Internet-Lernplattform (Workshop für Studierende, SI) Begleitende Untersuchungen, Publikationen (auch nachhaltig)
P3 (FF UCM)	Begleitende Untersuchungen, Publikationen (auch nachhaltig)
P4 (IDS)	Gewinnung potenzieller Nutzer der Internet-Lernplattform durch Promotionsaktivitäten Weiterpflege der Datenbankinhalte auf den IDS-Seiten (nachhaltig) Begleitende Untersuchungen, Publikationen (auch nachhaltig)
P5 (IICM)	Technische Unterstützung und Betreuung der Plattform Begleitende Untersuchungen, Publikationen (auch nachhaltig)
P6 (FF SZ)	Gewinnung potenzieller Nutzer der Internet-Lernplattform durch Promotionsaktivitäten Begleitende Untersuchungen, Publikationen (auch nachhaltig)
P7 (FHS UTB)	Integration der Projektinhalte in die Lehrerfortbildung (Workshop) Gewinnung potenzieller Nutzer der Internet-Lernplattform (Workshop)

Sitzungsort	Datum	Teilnehmende Partner	Zweck der Sitzung
Maribor, SI	12.-13. 12. 2009	P2 (SI), P3 (SK), P4 (DE), P5 (AT), P6 (HU), P7 (CZ) Bei der öffentlichen Präsentation dazu noch: <ul style="list-style-type: none"> - Leitung der Koordinatorinstitution - Mitarbeiter der Koordinatorinstitution - Eingeladene Vertreter des slowenischen Schulamts - Studierende der Koordinatorinstitution 	Projektinitiierung, Aufgabenpakete, Zeitplan, Meilensteine, Planung des Projektmanagements, Planung von Disseminationsaktivitäten, Inhalts- und Aufgabenstrukturierung, Planung weiterer Vorgehensweise, anschließend: Präsentation des Projekts für die Öffentlichkeit

Nummer der Finanzhilfevereinbarung: 2008 – 4470 / 001– 001

Sitzungsort	Datum	Teilnehmende Partner	Zweck der Sitzung
Graz, AT	13.-14. 2. 2009	P2 (SI), P3 (SK), P4 (DE), P5 (AT), P6 (HU), P7 (CZ) Leitung des P5	Einführung in das Web Content Management System (WCMS) JSPWiki, Einführung in den DOJO Framework, allgemeiner Featureset, Schulung der Projektmitarbeiter zur Erstellung der Datenbank-Einträge und didaktischer Inhalte, Planung weiterer Vorgehensweise, Administratives
Mannheim, DE	26./27. 6.2009	P2 (SI), P3 (SK), P4 (DE), P5 (AT), P6 (HU), P7 (CZ)	Technische Fragen (Projektkommunikation, Wiki-Arbeitsumgebung, Sicherheit der Daten, Zugriffsrechte), Linguistik-Sitzung (Sprichwort-Kandidatenliste, Diskussion des Beschreibungsmodells für die inventarisierten Einheiten, Auswertung der Erprobung von Probeartikeln, Didaktik-Sitzung (Diskussion der didaktischen Modelle, Vorgehensweise bei der Erarbeitung von konkretem Lernmaterial), Promotionsmaterial, Werbemaßnahmen, Planung weiterer Vorgehensweise, Administratives
Zlín, CZ	3. 9. 2009	Partner 7-Team	Workshop im Rahmen des Arbeitspaketes AP 8-6

6 Beteiligung des Personals

Führen Sie das am Projekt beteiligte Personal an, aufgeschlüsselt nach Kategorie und Partner. Kopieren Sie die Tabelle für jeden Partner im Konsortium.

Name des Partners:		P2 Philosophische Fakultät der Universität Maribor, SI	
Kategorie	Name des Mitarbeiters	Zeitraum der Tätigkeit	
		von	bis
2	Prof. Dr. Vida Jesenšek	01.11.2008	30.09.2009
2	Dr. Melanie Fabčič	01.11.2008	30.09.2009
2	Dr. Elizabeta Bernjak	01.11.2008	30.09.2009
2	Dr. Brigita Kacjan	01.11.2008	30.09.2009
4	Nataša Vihar	01.11.2008	30.09.2009

Name des Partners:		P3 Universität des hlg. Cyril und Methodius in Trnava, SK	
Kategorie	Name des Mitarbeiters	Zeitraum der Tätigkeit	
		von	bis
2	Prof. Dr. Peter Ďurčo	01. 11. 2008	30.09.2009
2, 4	Dr. Darina Chovaniaková	01. 02. 2009	30.09.2009

Name des Partners:		P4 Institut für deutsche Sprache Mannheim , DE	
Kategorie	Name des Mitarbeiters	Zeitraum der Tätigkeit	
		von	bis
2	Dr. Kathrin Steyer	01.11.2008	30.09.2009
2, 4	Katrin Hein	24.03.2009	30.09.2009
2	Annelen Brunner	01.11.2008	30.09.2009

Name des Partners:		P5 TU Graz, Institut für Informationssysteme und Computer Medien, AT	
Kategorie	Name des Mitarbeiters	Zeitraum der Tätigkeit	
		von	bis
2	Dr. Denis Helic	01.11.2008	30.09.2009
2	Christoph Trattner	01.02.2009	30.09.2009
2	Christoph Portsch	03.08.2009	30.09.2009
2	Walter Schinnerl	01.03.2009	31.05.2009

Nummer der Finanzhilfvereinbarung: 2008 – 4470 / 001– 001

Name des Partners:	P5 TU Graz, Institut für Informationssysteme und Computer Medien, AT		
Kategorie	Name des Mitarbeiters	Zeitraum der Tätigkeit	
		von	bis
4	Gerhard Pail	01.11.2008	30.09.2009

Name des Partners:	P6 Universität Szeged, Philosophische Fakultät, HU		
Kategorie	Name des Mitarbeiters	Zeitraum der Tätigkeit	
		von	bis
2	Dr. habil. Tamás Forgács	01.11.2008	30.09.2009
2	Dr. Tamás Kispál	01.01.2009	30.09.2009
4	Éva Gábor Györkiné	01.11.2008	30.09.2009

Name des Partners:	P 7 Tomas-Bata-Universität in Zlín, CZ		
Kategorie	Name des Mitarbeiters	Zeitraum der Tätigkeit	
		von	bis
2	Mgr. Libor Marek	01.11.2008	30.09.2009
2	Mgr. Věra Kozáková, Ph.D.	01.11.2008	30.09.2009
4	Ing. Jitka Chudarová	01.11.2008	30.09.2009

7 Management

Die Verwaltung des Konsortiums ist für die Dauer des Projekts detailliert festgelegt im Projektmanagement-Handbuch. Dieses wurde am Anfang des Projekts vom Koordinator (P2) konzipiert und allen Partnern zur Diskussion gegeben. Beim 1. Projekt-Treffen (Monat 2) wurde es bestätigt und als verbindlich für alle Partner erklärt. Es enthält die grundlegenden Dokumente, die als Instrumente der Projektverwaltung, -steuerung und -überwachung dienen. Es ist im passwortgeschützten Internbereich der projekteigenen Internet-Seite jederzeit abrufbar und ebenso obligatorischer Bestandteil der Projektdokumentation eines jeden Partners.

Besonderer Wert wurde darauf gelegt, dass in jeweiligen Partnerschaftsverträgen zwischen dem Projektkoordinator und Partner jeweilige Verpflichtungen und Rechte hinsichtlich des Inhalts, Umfangs, der Finanzen und Termine zu einzelnen Arbeitspaketen und gleichfalls Maßnahmen zur Sicherung der Qualität der projektinternen Kommunikation detailliert festgelegt sind.

Ein wesentliches Instrument zur Projektverwaltung sind Projekt-Treffen, die während der Projekt-Laufzeit regelmäßig, d.i. zum Zeitpunkt der erreichten Meilensteine geplant sind bzw. stattfinden. Damit ist die Möglichkeit gegeben, eventuell notwendige Änderungen der Arbeitsabläufe und/oder der Termine gemeinsam zu beschließen und eventuelle Störungen im Verlauf der geplanten Projektaktivitäten rechtzeitig zu identifizieren bzw. zu vermeiden. So wurde beim 3. Projekt-Treffen (Monat 8) beschlossen, dass die anfangs geplante interne Projektkommunikation bzw. interne Diskussionen einzelner Arbeitsabläufe via Plattform auf ein projekteigenes Forum verlegt werden soll, damit bessere Transparenz, Strukturierung und Effizienz der Kommunikation gesichert werden können.

Die permanente administrative und finanzielle Überwachung des Projekts erfolgt hauptsächlich durch geplantes Reporting, wobei bisher keine wesentlichen Störungen, Abweichungen und Verzögerungen bemerkbar gewesen sind. Aufgrund der bisher vorgelegten Verwaltungsdokumentation einzelner Partner beurteilt der Koordinator (P2) die partnerinterne Projektverwaltung als kontrolliert und zufriedenstellend.

8 Verbreitung und Nutzung

Projektergebnisse, die als vertraulich angesehen werden, befinden sich im Internbereich der projekteigenen Web-Seite. Sie sind passwortgeschützt und den Projektmitarbeitern zugänglich.

Der Zugang zu diesen Daten ist der Agentur über folgende Login- und Passwortdaten gegeben:

Projekt-Management:

<http://www.sprichwort-plattform.org/Intern>

Username: agentur

Password: tz32cv

Anderes

<http://www.sprichwort-plattform.org/Intern>

Username: evaluator

Password: hj89ui

My Space-Seite

<http://www.myspace.com>

Username: mfsprichwort2@gmail.com

Password: 3gutedinge

Anhang 1 Tabellen für den Finanzbericht


Der Finanzbericht über Ihr Projekt ist unter Verwendung der Excel-Arbeitsmappe zu erstellen, die die Agentur zu diesem Zweck zur Verfügung stellt. Die entsprechende Vorlage steht auf der LLP-Website mit den [Handbuch Project Verwaltung, Finanzen und Berichterstattung](#) zur Verfügung (die Tabellen sind so konzipiert, dass sie auch während der Projektlaufzeit als Instrument der Projektverwaltung dienen).

Anweisungen für das Ausfüllen und die Übermittlung der Tabellen sind Abschnitt 3 des Projekthandbuchs zu entnehmen.

Hinweis: Bei der unten stehenden Abbildung handelt es sich lediglich um eine bildliche Darstellung des ersten Tabellenblatts. Sie beinhaltet keinen Link auf die Tabelle selbst.

		AGREED BUDGET	REALISED	LLP limits applied to calculate the grant
19	(all figures in EURO)			
21	EXPENDITURES			
22	STAFF COSTS	0.00	0.00	0.00
23	TRAVEL AND SUBSISTENCE	0.00	0.00	0.00

STATEMENT OF ACCOUNTS - COST CLAIM (FINAL REPORT)				
12	Agreement number		Eligibility period from	to
13	Project number			
14	Project Title			
15	Action			
16	Beneficiary name			
17	and Legal address			
18				

6			Lifelong Learning Programme	
7			Multilateral projects, networks, accompanying measures, and studies	
8				
9				
10	Before completing this table please read carefully the instructions available on http://eacea.ec.europa.eu/static/en/llp/reporting/ and in particular section 3.2 of the project handbook			